



National
Qualifications
2024

X869/77/11

Spanish Reading and Translation

WEDNESDAY, 8 MAY

9:00 AM – 10:30 AM

Total marks — 50

SECTION 1 — READING — 30 marks

Attempt ALL questions.

Write your answers clearly, in **English**, in the answer booklet provided. In the answer booklet you must clearly identify the question number you are attempting.

SECTION 2 — TRANSLATION — 20 marks

Attempt to translate the whole extract.

Write your translation clearly, in **English**, in the answer booklet provided. In the answer booklet, you must clearly identify the section number you are attempting.

You may use a Spanish dictionary.

Use **blue** or **black** ink.

Before leaving the examination room you must give your answer booklet to the Invigilator; if you do not, you may lose all the marks for this paper.



* X 8 6 9 7 7 1 1 *

SECTION 1 — READING — 30 marks

Attempt ALL questions

Read the whole article carefully and then answer, in **English**, ALL the questions that follow.

This article is about students' progression from school to university.

El paso del instituto a la universidad

Cada año, cientos de miles de alumnos de secundaria se preparan para entrar a centros de estudios superiores y a la universidad. Para la mayoría de los jóvenes, el proceso de dejar de ser alumno de último curso a ser estudiante universitario de primer año significa un periodo de cambio y de crecimiento personal lleno de desafíos.

- 5 Los motivos para querer ir a la universidad son muchos y variados, pero los más importantes son el deseo de desarrollarse intelectualmente con la esperanza de encontrar un empleo que les proporcione satisfacción personal, junto con la capacidad de ganar salarios que les den un mejor estilo de vida. No obstante, todos los solicitantes tendrán que tomar muchas decisiones y sobrepasar muchos retos para hacer la transición de la escuela secundaria a la universidad.
- 10 La mayoría de los alumnos de secundaria que tienen la intención de asistir a un centro de estudios superiores o a la universidad deberán aprobar exámenes que les permitan satisfacer los requisitos universitarios. Aparte de estos exámenes, los encargados de admisiones universitarias tienen en cuenta las afiliaciones del estudiante a equipos deportivos u organizaciones benéficas. Como parte del proceso de ingresos, puede que el estudiante realice una prueba por escrito o
- 15 que tenga que participar en talleres en grupos. El propósito de este proceso consiste en evaluar la capacidad del estudiante para desempeñar trabajo académico a nivel universitario.

Al decidir dónde ir a cursar estudios universitarios, los estudiantes tienen que considerar algunas opciones entre las cuales, si la universidad les ofrece cursos en la especialización que han seleccionado. Además, es imprescindible que se enteren de la reputación académica de la universidad. No cabe ninguna duda de que merece la pena informarse de cuánto costarán los gastos de matrícula. Estos asuntos requieren la participación de la universidad que, por lo general, organiza jornadas de puertas abiertas al recinto universitario, así como reuniones tanto con el profesorado como con los antiguos alumnos.

- 25 Ana Solís es encargada de admisiones en la Universidad de León. Para ayudar a los estudiantes con su decisión, acaba de publicar el folleto, "La adaptación de los estudiantes en el cambio del instituto a la universidad". Solís declara: "Mi primer objetivo en redactar el folleto fue abordar las cuestiones que frecuentemente se plantean a los que aspiran a matricularse en la universidad. Encima, quise involucrarles en verse a sí mismos como estudiantes universitarios y hacerles entender la complejidad de lo que eso significa para sus vidas".
- 30 A la hora de empezar la educación superior, hay que considerar que los jóvenes pasan de un ambiente a otro completamente distinto. Si se compara con la universidad, la vida escolar se caracteriza por ser un espacio comunitario y por su trato personalizado en el proceso educativo de cada alumno. De cierta forma, en la escuela secundaria, a veces los alumnos dependen mucho del profesorado, con quien acaban manteniendo una estrecha relación.
- 35 Por estos motivos, puede ser bastante drástico cuando los jóvenes ingresan a la universidad. Sin lugar a dudas, se enfrentan a una realidad que les obliga a ser los protagonistas, es decir dueños de su propia formación. De la misma manera, deben manejar su tiempo y esfuerzo para lograr el éxito. Al cabo de unas semanas, se dan cuenta de que las estrategias de estudio que habían empleado en el colegio no son eficaces para el nivel de exigencia académica y la profundidad de contenidos. Aunque el profesorado universitario cumple con su deber de respaldar a sus
- 40 estudiantes, el nivel de compromiso personal es mucho menor que en el instituto.

Es verdad que a algunos universitarios les cuesta más de lo normal acoplarse a las nuevas circunstancias, pero lo que tienen que comprender es que esta etapa de su vida estudiantil es de las más alucinantes. Su éxito o fracaso depende de él mismo, su dedicación, su compromiso y su motivación. Su competencia está en sus propias manos.

Para darles apoyo a sus hijos e hijas, las familias están llamadas a alentar sus buenas decisiones y ofrecerles orientación durante este periodo de transición. También, es importante que los padres les brinden oportunidades para que sus hijos e hijas sean más autónomos en su toma de decisiones, como darles oportunidades que involucren cierto nivel de responsabilidad. En caso de que se presenten trabas, las familias deberían hacerles entender que ellos mismos tendrán que buscar la solución.

El año pasado, Jorge Machado, de la Asociación de Estudiantes de la Universidad Complutense en Madrid, se dirigió a los recién matriculados para compartir con ellos unos consejos para afrontar de mejor manera esta nueva etapa formativa. “Los nuevos estudiantes necesitan apoyo y asesoramiento”, afirma Machado. “Lo que les dije es que hay que pensar que prácticamente todos los estudiantes de primer año están atravesando lo mismo. Así que es imprescindible que hagan amigos desde el primer día, dado que en su futuro, estas relaciones serán muy importantes. Hay que ser sumamente consciente de que esta nueva etapa académica es tan enriquecedora y de la necesidad de lanzarse en ella con todo corazón”. Según Machado, en términos positivos, no se puede olvidar que la mayoría de los estudiantes hacen una transición con mucha naturalidad y que asistir a la universidad representa una experiencia transformadora. Vale agregar que todas las instituciones educativas buscan mejorar u orientar el proyecto de vida que quiere realizar cada persona. Lo que más importa es que los nuevos estudiantes tengan el apoyo necesario para ayudarles a enfrentar sus miedos a la hora de entrar a la universidad.

MARKS

Questions

Re-read lines 1–4.

1. Every year, hundreds of thousands of pupils prepare to go on to higher education and university. What does this process mean for most of them?

1

Re-read lines 5–9.

2. What are the most important reasons that students have for wanting to go to university?

3

Re-read lines 10–16.

3. The writer goes on to discuss the admissions process at university.
 - (a) Apart from exam results, what else do admissions officers take into account?
 - (b) What activities could students be involved in as part of the admissions process and what is the purpose of this process?

1

2

Questions (continued)

Re-read lines 24–29.

4. Ana Solís is Head of Admissions at the University of Leon and has published an information leaflet for new students at the university. What does she hope to achieve with the leaflet?

3

Re-read lines 30–45.

5. For some young people, the change to university life can be quite drastic. Why is this?

4

Re-read lines 46–51.

6. In what ways can families support their children when they go to university? State any **four** things.

4

Re-read lines 52–64.

7. Jorge Machado, from the student association of Complutense University, has given advice and guidance to new students starting at the university.

(a) What did he say to the students? State any **three** things.

3

(b) According to Machado, what should we not forget?

2

Now consider the article as a whole.

8. What is the writer's overall purpose in writing about this subject? Justify your response with close reference to the points made and the language used.

7

SECTION 2 — TRANSLATION — 20 marks

9. Translate the underlined section into English: (lines 17–23)

20

Al decidir dónde ir . . . los antiguos alumnos.

[END OF QUESTION PAPER]

[OPEN OUT]

DO NOT WRITE ON THIS PAGE

[BLANK PAGE]

DO NOT WRITE ON THIS PAGE